

**STRATEGI PENTERJEMAHAN KATA SENDI NAMA ARAB KE
BAHASA MELAYU: SATU ANALISIS DESKRIPTIF DAN SEMANTIK
DALAM NOVEL “MASRUR DAN MAKRUR”**

MUHAMMAD LUQMAN IBNUL HAKIM B MOHD SA’AD

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR**

2012

**STRATEGI PENTERJEMAHAN KATA SENDI NAMA ARAB KE
BAHASA MELAYU: SATU ANALISIS DESKRIPTIF DAN SEMANTIK
DALAM NOVEL “MASRUR DAN MAKRUR”**

MUHAMMAD LUQMAN IBNUL HAKIM B MOHD SA’AD

**DISERAHKAN KEPADA
FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA UNTUK
MEMENUHI KEPERLUAN BAGI
IJAZAH SARJANA BAHASA MODEN**

2012

استراتيجيات ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية:
دراسة وصفية ودلالية في الرواية "مسرور ومقرور".

محمد لقمان ابن الحكيم بن محمد سعد

كلية اللغات واللسانيات

جامعة مالايا

كوالا لمبور

2012

استراتيجيات ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية:
دراسة وصفية ودلالية في الرواية "مسرور ومقرور".

محمد لقمان ابن الحكيم بن محمد سعد

مقدم إلى كلية اللغات واللسانيات
لنيل درجة الماجستير بجامعة مالايا كوالا لمبور

2012

ملخص البحث

هذه الدراسة تقوم على التحليل الوصفي والدلالي لحروف الجر [من، إلى، عن، على، في، الباء، اللام] المترجمة إلى اللغة الماليزية في نصوص رواية: مسرور ومقرور، وتهدف إلى تحليل المعاني من حيث الدلالة ووظيفتها ومعرفة قواعد وطرق الترجمة المستخدمة، وكذلك اكتشاف الأساليب التي تستخدم فيها حروف الجر العربية في العبارة اللفظية (المتلازمات اللفظية والتعبير الاصطلاحي) وتحليلها حسب المعاني المترجمة في النصوص الماليزية. استناداً إلى نتائج التحليل، فإنّ الدراسة قادرة على تقديم استراتيجية ترجمة حروف الجر في العربية إلى اللغة الماليزية. وتخلص هذه الدراسة إلى تطبيق نظرية ديناميكية، ودلالية وتواصلية، ونظرية الصلة الوثيقة لإكمال عملية إجراء التحليل على البيانات الرئيسية من حيث العبارة وطرق الترجمة والمعاني المحتملة في سياقات النصّ الهدف. وتوضح نتائج الدراسة أنّ حروف الجر في العربية والماليزية تتألف من فئات للقواعد النحوية، ولا يمكن ترجمتها بشكل معجمي، فضلاً عن ذلك فهناك حاجة إلى النظر نحو بناء الجملة والقواعد النحوية والدلالات المحتملة في السياقات الملائمة، لأنّ معناها لا يظهر إلّا إذا استخدمت مع غيرها. وخلاصة القول لا يمكن أن تكون ترجمة حرفية لكل حرف من حروف الجر في العربية إلّا في مواقعها المحددة، أما إسقاط المعاني لحروف الجر العربية فمسموحة ما دامّت لا تؤثر على النصوص المرسلّة، فينبغي للمترجم الاهتمام بمعاني حروف الجر العربية ووظائفها قبل عملية الترجمة. وقد اكتشفت الدراسة بعض الجوانب التي يمكن استخدامها كدليل من قبل المترجمين في ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية.

ABSTRAK

Kajian ini adalah satu kajian analisis diskriptif dan semantik terhadap preposisi Arab [من، إلى، عن، على، في، الباء، اللام] yang telah diterjemah ke bahasa Melayu dalam novel *Masrur & Makrur*. Tujuan utama kajian adalah untuk mengenal pasti strategi dan gaya bahasa yang digunakan untuk menterjemah preposisi Arab serta menganalisis makna, fungsi semantik pada frasa verbal (kolokasi dan idiom) yang telah diterjemah ke bahasa Melayu. Dapatan analisis membolehkan kajian mengemukakan satu strategi untuk menterjemah preposisi Arab ke bahasa Melayu. Kajian ini menerapkan teori Dinamik, Semantik & Komunikatif di samping Teori Relevan untuk menyempurnakan analisis data utama dari segi frasa, kaedah terjemahan dan makna konteks pada teks sasaran. Dapatan kajian menunjukkan bahawa preposisi Arab dan Melayu terdiri daripada kategori tatabahasa, dan tidak boleh diterjemahkan secara leksikal, sebaliknya perlu melihat kepada struktur ayat, sintaksis, peraturan tatabahasa, dan aspek semantik dalam konteks yang sesuai kerana ianya tidak memberikan maksud melainkan jika digunakan dengan frasa yang lain. Secara kesimpulannya, tidak semua preposisi Arab boleh diterjemah secara literal kecuali pada keadaan tertentu, adapun pengguguran maknanya dibolehkan selagi tidak menjejaskan mesej teks sebenar. Penterjemah perlu memberi perhatian dengan memahami makna dan fungsi preposisi Arab sebelum proses penterjemahan. Kajian ini telah menemui beberapa perkara yang boleh digunakan sebagai panduan oleh penterjemah dalam menterjemah preposisi Arab ke bahasa Melayu.

ABSTRACT

This study is a descriptive and semantic analysis of the Arabic Prepositions [من، إلى، عن، على، في، الباء، اللام] translated into Malay language in the novel *Masrur & Makrur*. Its main aims are to identify the strategies and styles used to translate the prepositions and to analyze their meanings, semantic functions in verbal phrase (collocations and idioms) which were translated into Malay. Analysis of the results enabled the study to come up with a strategy of translating Arabic prepositions into the Malay language. This study applied the Dynamic, Semantic and Communicative Theories as well as the Relevance Theory to analyze the main data in terms of phrases, methods of translation and meanings in contexts of the target text. The results show that the Arabic and Malay (translation) prepositions consist of grammatical categories which cannot be translated into direct lexicals. Instead there is a need to look at sentence structure, syntax, grammatical rules, and semantics aspects as the more suitable contexts because these prepositions do not show their meanings unless they are used with other phrases. In conclusion, not all Arabic prepositions can be translated using the literal translation strategy except in certain circumstances, and omission of the meanings of Arabic prepositions are allowed as long as they do not affect the message of the texts. The translator should be concern with understanding the meanings and functions of the Arabic prepositions before beginning the translation process. This study has brought to light some points which a translator can use as guidance in translating Arabic prepositions into the Malay language.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على النبي الأمين وآله وصحبه أجمعين، وأنا أنهي هذه الدراسة لا يفوتني تقديم الشكر والعرفان بالجميل لأصحاب السعادة كل من: الفاضل الدكتور وان حسن وان مت، الذي شرفني بقبوله الإشراف على هذه الرسالة وناقشي بكل مباحثها وأبوابها فكرة وعملاً، وزادني شرفاً بملاحظاته وتوجيهاته القيّمة، والتي بدونها ما كان لهذا البحث أن يرى النور بهذه الحالة المنهجية، فجزاه الله خيراً على ما أبدى خير الجزاء، ومتمّعه وأسرتة الكريمة بالصحة والعافية.

والشكر موصول لجميع أعضاء الهيئة التدريسية في قسم اللغة العربية كلية اللغات جامعة ملايا، خصوصاً الأستاذين الكريمين: الأستاذ الدكتور صلاح الدين محمد شمس الدين والدكتور ميكائيل إبراهيم، فلقد فقاما بمراجعة الرسالة لغوياً ونحويّاً وأسلوبياً، فجزاهما الله تعالى خير الجزاء.

وأن أنسى فلا أنسى دعائي الخالص وشكري الجزيل لمن أمرني ربي بخفض جناح الدّل لهما لأبي وأمي المحبوبين الذين كانا سنداً وعوناً لي في أشدّ الظروف حرجاً، فيا رب ارحمهما كما ربياني صغيراً، وإلى جميع الأصدقاء والأحباء، وكل من وقف لتمهيد وتسهيل طريقي وأزال عراقيل مسيرة بحثي، وكل من مدّ يد العون والمساعدة لإنجاز هذا البحث، وجميع المكتبات التي ارتدّها أثناء مسيرة البحث والدراسة فلهم مني الحب والشكر الجزيل.

وأتمنى من الله عزّ وجل أن يتقبل عملنا هذا وأن ينال هذا الجهد المتواضع الرضاء والقبول من جميع المهتمين في هذا الحقل العلمي المهم في الدراسات الأكاديمية، وأن يجعله خالصاً لوجهه الكريم، وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

- محتويات البحث -

[صفحة]	
ii	إقرار الباحث
iii	ملخص البحث باللغة العربية
iv	ملخص البحث باللغة الماليزية
v	ملخص البحث باللغة الإنجليزية
vi	شكر وتقدير
vii-xii	محتويات البحث
xiii-xvii	قائمة المصطلحات / <i>List of The Terms</i>

الباب الأول [المقدمة]

1	1.1 المقدمة
2	1.1.1 مفهوم الترجمة
5-3	1.1.2 مفهوم عملية الترجمة
5	1.1.3 مفهوم مبادئ الترجمة: عامة وتخصصية
6	1.1.4 مفهوم حروف الجر (العربية والماليزية)
6	1.1.4.1 حروف الجر في اللغة العربية
7	1.1.4.2 حروف الجر في اللغة الماليزية

7	1.1.4.3 الخلاصة
9-8	1.1.5 المتلازمات اللفظية والتعابير الاصطلاحية
10-9	1.1.6 الخلاصة العامة
15-11	1.2 أهمية البحث
22-16	1.3 مشكلة البحث
23	1.4 حدود البحث
24	1.5 أسئلة البحث
25	1.6 أهداف البحث

الباب الثاني [الدراسات السابقة]

27-26	2.1 المقدمة
41-27	2.2 البحوث والمعلومات الملائمة المرتبطة بهذه الدراسة
45-42	2.3 الخلاصة

الباب الثالث [منهج البحث]

46	3.1 المقدمة
48-46	3.2 منهجية البحث
49-48	3.2.1 خلفية التحليل

49	3.2.2 نص الدراسة
50	3.2.3 أسباب اختيار نص الدراسة
50	3.3 جمع البيانات
52-51	3.4 تحليل البيانات

الباب الرابع [تحليل البحث]

54-53	4.1 المقدمة
55-54	4.1.1 معاني حروف الجر العربية
57-55	4.1.2 معاني حروف الجر في اللغة الماليزية
58	4.2 معاني حروف الجر العربية والماليزية
60-59	4.2.1 معاني الحرف [من] ووظيفتها في النصوص المترجمة
62-61	4.2.2 معاني الحرف [إلى] ووظيفتها في النصوص المترجمة
63-62	4.2.3 معاني الحرف [عن] ووظيفتها في النصوص المترجمة
65-64	4.2.4 معاني الحرف [على] ووظيفتها في النصوص المترجمة
67-65	4.2.5 معاني الحرف [في] ووظيفتها في النصوص المترجمة
68-67	4.2.6 معاني الحرف [ب] ووظيفتها في النصوص المترجمة
69	4.2.7 معاني الحرف [ل] ووظيفتها في النصوص المترجمة
70	4.3 قواعد وطرق ترجمة حروف الجر

76-71	4.3.1 الترجمة الحرة / <i>Free Translation</i>
78-77	4.3.1.1 الخلاصة
82-78	4.3.2 الترجمة المعنوية أو الدلالية / <i>Semantic Translation</i>
82	4.3.2.1 الخلاصة
84-83	4.3.3 الترجمة الحرفية / <i>Literal Translation</i>
85-84	4.3.3.1 الخلاصة
85	4.4 معاني العبارة اللفظية في النص: المصدر والهدف
86	4.4.1 المتلازمات اللفظية / <i>Collocation</i>
88-87	4.4.1.1 المتلازمات اللفظية من نوع [اسم + جار ومجرور]
88	4.4.1.2 المتلازمات اللفظية من نوع [فعل + حرف جر / مجرور]
88	4.4.1.3 المتلازمات اسم معدود
89-88	4.4.1.4 المتلازمات اسم غير معدود
90-89	4.4.1.5 المتلازمات اللفظية من نوع [فعل + حرف جر]
91-90	4.4.1.6 المتلازمات اللفظية من نوع [حرف جر + اسم]
92	4.4.2 التعابير الاصطلاحية / <i>Idiomatic Phrase</i>
94-93	4.5 الخلاصة

الباب الخامس [خلاصة الدراسة ونتائجها]

95	5.1 المقدمة
97-96	5.1.1 المعاني/الدلالة والترجمة / <i>Meaning And Translation</i>
100-97	5.2 شروط أساسية في ترجمة حروف الجر (العربية - الماليزية)
102-101	5.3 نتائج المعاني لحروف الجر (العربية - الماليزية)
102	5.4 نتائج المعنى المعجمي لحروف الجر (الماليزية) ووظيفتها
103	5.4.1 الجدول الأول لحرف [من]
104	5.4.2 الجدول الثاني لحرف [إلى]
105-104	5.4.3 الجدول الثالث لحرف [عن]
105	5.4.4 الجدول الرابع لحرف [على]
106	5.4.5 الجدول الخامس لحرف [في]
107-106	5.4.6 الجدول السادس لحرف [ب]
107	5.4.7 الجدول السابع لحرف [ل]
109-108	5.4.8 الخلاصة
111-109	5.5 أهمية أساليب الترجمة لحروف الجر (العربية-الماليزية) ومبادئها
112-111	5.6 أهمية تطبيق النظرية في ترجمة حروف الجر (العربية-الماليزية)
113-112	5.7 الأفكار الأساسية في ترجمة حروف الجر (العربية-الماليزية)
116-114	5.8 الإرشاد للمترجم في ترجمة حروف الجر (العربية-الماليزية)

117	5.8.1 خطوات الترجمة الناجحة
117	5.8.2 الاستراتيجيات العامة في الترجمة
118	5.8.2.1 <i>Structural Strategy</i> / الاستراتيجية التركيبية
119-118	5.8.2.2 <i>Semantic Strategy</i> / الاستراتيجية الدلالية
121-120	5.9 استراتيجيات ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية
121	5.9.1 <i>Basic Stages</i> / المراحل الأساسية
124-122	5.9.2 <i>General Stages</i> / المراحل العامة
126-125	5.9.3 الخلاصة
128-127	5.10 النتائج العامة عن الترجمة

[المصادر والمراجع]

131-129	أ- المراجع العربية
134-132	ب- المراجع الماليزية
135	ج- المراجع الإنجليزية
135	د- مواقع الإنترنت المعتمدة
137-136	هـ- القراءة العامة / <i>Pembacaan Umum / General Reading</i>

141-138	[الملاحق]
---------	-------------

قائمة المصطلحات / *List of The Terms*

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية	اللغة الماليزية
الأخطاء الشائعة	<i>Common Errors</i>	<i>Kesilapan Biasa</i>
الأدوات	<i>Particles</i>	<i>Partikal</i>
الاستراتيجية التركيبية	<i>Structural Strategy</i>	<i>Strategi Pengstruktur</i>
الاستراتيجية الدلالية	<i>Semantic Strategy</i>	<i>Strategi Semantik</i>
الاستعار	<i>Borrowing</i>	<i>Peminjaman</i>
الإسقاط	<i>Subtraction</i>	<i>Pengguguran</i>
الإضافة	<i>Addition</i>	<i>Penambahan</i>
إطار نظرية الترجمة	<i>Framework Of Translation Theory</i>	<i>Kerangka Teori Penterjemahan</i>
الأمثال الشعبية	<i>Proverbs And Sayings</i>	<i>Peribahasa Dan Pepatah</i>
الأمثال	<i>Proverbs</i>	<i>Peribahasa</i>
الإنقاص	<i>Reduction</i>	<i>Pengurangan</i>
البيانات الرئيسية	<i>Main Data</i>	<i>Data Utama</i>
التجسيد	<i>Personification</i>	<i>Personifikasi</i>
التحليل	<i>Analysis</i>	<i>Analisis</i>
الترجمة التواصلية	<i>Communicative Translation</i>	<i>Penterjemahan Komunikatif</i>
الترجمة الحرة	<i>Free Translation</i>	<i>Terjemahan Bebas</i>

<i>Terjemahan Perkataan</i>	<i>Word To Word Translation</i>	الترجمة كلمة بكلمة
<i>Terjemahan Literal</i>	<i>Literal Translation</i>	الترجمة الحرفية
<i>Terjemahan Semantik</i>	<i>Semantic Translation</i>	الترجمة المعنوية / الدلالية
<i>Transliterasi</i>	<i>Transliteration</i>	الترجمة الصوتية
<i>Perumpamaan</i>	<i>Similes</i>	التشبيهات
<i>Penerapan</i>	<i>Embedding</i>	التضمين
<i>Slang Dan Bahasa Lahjat</i>	<i>Slang And Colloquialisms</i>	التعبيرات العامية
<i>Polisemi</i>	<i>Polysemy</i>	التعدد الدلالي
<i>Kaedah Modulasi</i>	<i>Modulation</i>	التعديل
<i>Frasa Idiomatik</i>	<i>Idiomatic Phrase</i>	التعابير الاصطلاحية
<i>Penilaian Kualiti Terjemahan</i>	<i>Translation Quality Assessment</i>	تقييم جودة الترجمة
<i>Kesamaan Dinamik</i>	<i>Dynamic Equivalence</i>	التكافؤ الديناميكي
<i>Kesamaan Formal</i>	<i>Formal Equivalence</i>	التكافؤ الشكلاني
<i>Perluasan/Pelebaran Makna</i>	<i>Expansion</i>	التوسع
<i>Aspek Semantik</i>	<i>Semantic Aspects</i>	جوانب المعاني / والدلالي
<i>Ayat Transitif</i>	<i>Transitive Sentence</i>	الجملة التعديية
<i>Kualiti Penterjemahan</i>	<i>Quality Of Translation</i>	جودة الترجمة
<i>Pemadaman</i>	<i>Deletion</i>	الحذف
<i>Kata Sendi Nama</i>	<i>Malay Preposition</i>	حروف الجر في الماليزية

<i>Wacana</i>	<i>Discourse</i>	الخطاب
<i>Denotasi</i>	<i>Denotation</i>	الدلالة الذاتية
<i>Konotasi</i>	<i>Connotation</i>	الدلالة الحافية
<i>Penambahan</i>	<i>Addition</i>	الزيادة
<i>Konteks</i>	<i>Contexts</i>	السياق
<i>Sintesis</i>	<i>Synthesis</i>	الصياغة
<i>Kawalan Kualiti</i>	<i>Quality Control</i>	ضبط الجودة
<i>Kaedah (Terjemahan-Tatabahasa)</i>	<i>(Grammar-Translation) Method</i>	طريقة القواعد والترجمة
<i>Frasa</i>	<i>Phrase</i>	العبارة
<i>Frasa Verbal</i>	<i>Verbal Phrase</i>	العبارة الكلامية
<i>Kesamaan Budaya</i>	<i>Cultural Equivalent</i>	العديل الثقافي
<i>Kesamaan Diskriptif</i>	<i>Descriptive Equivalent</i>	العديل الوصفي
<i>Kategori Tatabahasa</i>	<i>Grammatical Categories</i>	الفصائل النحوية
<i>Ayat Bukan Transitif</i>	<i>Not Transitive</i>	الفعل اللازم
<i>Jargon</i>	<i>Jargon</i>	اللغة الاصطلاحية
<i>Bahasa Universal</i>	<i>Universals Language</i>	اللغات العالمية
<i>Ayat Aktif</i>	<i>Active Sentences</i>	المبني للمعلوم
<i>Ayat Pasif</i>	<i>Passive Sentences</i>	المبني للمجهول

<i>Hiperbola</i>	<i>Hyperbola</i>	المبالغات
<i>Prinsip Komunikatif</i>	<i>Communicative Principle</i>	المبدأ التواصلي
<i>Prinsip Dinamik</i>	<i>Dynamic Principle</i>	المبدأ الديناميكي
<i>Prinsip Relevan</i>	<i>Principle Of Relevance</i>	مبدأ الصلة الوثيقة
<i>Prinsip Teoritik</i>	<i>Theoretical Principle</i>	المبدأ / الإطار النظري
<i>Kolokasi</i>	<i>Collocations</i>	المتلازمات اللفظية
<i>Kombinasi Leksikal</i>	<i>Combination Of Lexical</i>	مجموعة من المفردات
<i>Semakan Didaktik</i>	<i>Didactic Revision</i>	المراجعة الإرشادية
<i>Mesej</i>	<i>Message</i>	المرسلة
<i>Kata Seerti</i>	<i>Synonym</i>	المرادف
<i>Peringkat Analisis Bahasa</i>	<i>Levels Of Language Analysis</i>	مستويات التحليل اللغوية
<i>Leksikal</i>	<i>Lexical</i>	المعجمي
<i>Makna Linguistik</i>	<i>Linguistic Meaning</i>	المعنى اللغوي
<i>Makna Teknikal</i>	<i>Technical Meaning</i>	المعنى الاصطلاحي
<i>Makna Leksikal</i>	<i>Lexical Meanings</i>	المعنى المعجمي
<i>Makna Teks</i>	<i>Textual Meaning</i>	المعنى النصي
<i>Makna Konteks</i>	<i>Contextual Meaning</i>	المعنى السياقي
<i>Makna berunsur lafaz / kata</i>	<i>Suggestive Meaning</i>	المعنى الإيحائي
<i>Pendekatan Konteks</i>	<i>Contextual Approach</i>	المنهج السياقي

<i>Kemahiran Ekabahasa</i>	<i>Monolingual Skills</i>	مهارات الوحدة اللغوية
<i>Teori Semantik</i>	<i>Semantic Theory</i>	النظرية الدلالية
<i>Teori Komunikatif</i>	<i>Communicative Theory</i>	النظرية التواصلية
<i>Teori Relevan</i>	<i>Theory Of Relevance</i>	نظرية الصلة الوثيقة
<i>Transposisi</i>	<i>Transposition</i>	النقل
<i>Unit Semantik</i>	<i>Semantic Unit</i>	الوحدة الدلالية
<i>Fungsian Makna</i>	<i>Functional Meaning</i>	وظيفة المعنى

﴿ ≈ الباب الأول ≈ ﴾

– المقدمة –

﴿ ≈ الباب الثاني ≈ ﴾

– الدراسات السابقة –

﴿ ≈ الباب الثالث ≈ ﴾

– منهج البحث –

﴿ ≈ الباب الرابع ≈ ﴾

– تحليل البحث –

﴿ ≈ الباب الخامس ≈ ﴾

– خلاصة الدراسة ونتائجها –

المصادر والمراجع ≈

أ- المراجع العربية

ب- المراجع الماليزية

ج- المراجع الإنجليزية

د- مواقع الإنترنت المعتمدة

هـ- القراءة العامة / *General Reading*

﴿ ۞ ۞ الملاحق ۞ ۞ ﴾